

委託事業実施内容報告書

平成21年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語指導者養成】

受託団体名 飯能市国際交流協会

1 事業の趣旨・目的

飯能市には多数の日系ペルー人を始めとして、沢山の外国人が生活している。滞在も長い外国人の中には日本語能力が高い人も増えている。一方来日したばかりの外国人は地域の日本語教室などで日本語を学ぶが、ボランティアの日本語指導力には限界があるため、なかなか上達しなかったり、わからないことを聞いたりする日本語力がないため相当のストレスを受ける場合がままある。このようなときに母語で指導をしてくれる日本語指導者がいれば、学習効果も非常に高まることは必須である。飯能市国際交流協会の日本語教室ではスペイン語・中国語・英語の三ヶ国語ができる日本語教師による指導を開始して3年になるが、特に初級・初中級の学習者の学習にたいへん効果を上げている。このような語学堪能の日本語教師を確保することも大切であるが、母語話者が日本語を指導できれば、日本に来たばかりの外国人や来日何年もたっているのに日本語がほとんどできない外国人にはたいへん心強いことであろう。その為には、日本語が達者だけでなく、日本語の指導力を持ち合わせ母語話者を育成する必要がある。本講座の目的はそこにある。今年度の目標はその受講生の指導力を9月から開催予定の日本語教室で活躍できるところまで引き上げることである。

また、直接の目的ではないが、飯能市では日系ペルー人が工場労働者として多数働いており、その方たちがここ数ヶ月で大量に解雇され生活が困窮している家庭が増えている。その中で、母語話者が日本語の補助講師として謝礼をもらって働けることは、たとえ僅かであってもたいへん貴重な収入となる。保育者、雑務者などもできるだけ日系ペルー人をお願いする予定である。本講座の目的は当然日本語支援であるが、結果として困窮した日系ペルー人の生活の経済的支援が少しでもできることを望んでいる。

2 企画委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
平成21年 5月22日 (金) 13時30分～ 16時00分	飯能市役所 第二庁舎 自治文化セ ンター	新井恵美子 店田歌野子 中村廣子 マリエレ島袋 真野理恵	①企画受理までの 経過説明 ②予算概略説明 ③役割分担 ④広報(チラシ作成) ⑤講師・講座内容	運営委員の自己紹介、 事業委託に至るまで の経過説明、予算執行 手順の確認、講座内 容・講師・日程等の確 認、チラシ作成日程・ 配布団体の決定、講座 当日までの準備の分 担、当日の役割分担、
6月29日 (月) 13時30分～ 16時30分	飯能市役所 新館 小会議室	新井恵美子 店田歌野子 中村廣子 マリエレ島袋 真野理恵	①これまでの講座 内容の総括 ②改善すべき点 ③講師に改善して もらうこと ④厚生労働省主催 「日系人就労準備 研修」に本講座の受 講者を補助講師と して紹介する件の 話し合い。	10回の講座の内、3 回が修了したが、外国 人の日本語指導力養 成は日本人の日本語 指導力養成とは異な る視点で進める必要 があることを、確認し た。これまで三回の講 座では、情報量、提示 の仕方の点で、受講生 にわかりにくいところ があった。この点を講 師に伝えて、四回目以 降の講座で、改良する ことを求めることに した。
10月5日 (月) 13時～ 15時30分	飯能市役所 第2庁舎 自治文化 センター	新井恵美子 店田歌野子 中村廣子 マリエレ島袋 真野理恵	①講座全体の総括 ②報告書作成につ いて ③報告書作成まで の役割分担 ④来年度に向けて	出席率が良かったこ と、内容が充実してお り、外国人の方達に講 評であったこと、来年 度は今年の日程で来 られなかった人たち のために、違う日時で もう一度実施を検討 するなど

【写真】



3 養成講座の内容について

(1) 養成講座名 「日本語能力を有する外国語母語話者の日本語指導者養成講座」

(2) 養成講座の目標

飯能市及びその近隣市に住む日本語能力を有する外国人が地域の日本語教室等で、母語を使って日本語指導に加わることが出来るように、日本語指導法を修得することを目標とした。

(3) 受講者の総数 22人 (ブラジル3人、中国6人、モンゴル1人、ペルー6人、ウクライナ1人、スリランカ1人、スペイン1人、パラグアイ2人、メキシコ1人)

(4) 開催時間数(回数) 40時間 (10回)

(5) 参加対象者の要件

日本語能力(平仮名片仮名が書けて読める、漢字は日本語能力検定4級レベルの100字くらいが読める。日常生活で日本人と日本語で意志の疎通をすることができる程度)を有する外国人母語話者

(6) 受講者の募集方法

飯能市ホームページ、埼玉県国際交流協会ホームページに募集記事掲載。飯能市、日高市、入間市、狭山市、所沢市の国際交流協会・国際交流団体・日本語教室にチラシを送付。

(7) 研修会場 飯能市富士見公民館

(8) 使用した教材・リソース

日本語の教え方スーパーキット (アルク)

敬語の使い方 (NHK教育テレビ番組のビデオ)

みんなの日本語初級1, 2

みんなの日本語初級1, 2 翻訳・文法解説書

(英語、ロシア語、ポルトガル語、スペイン語、中国語)

みんなの日本語語彙カード、導入イラスト集、練習C・会話イラスト集

(9) 講座内容

日時	講座名／学習内容	講師	受講者数
6月14日 10:30~12:30 13:30~15:30	名詞文 みんなの日本語初級1 文字指導、数字指導、1課 ～3課の指導法	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	20人
6月21日 10:30~12:30 13:30~15:30	動詞文 みんなの日本語初級1 4 課～6課	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	19人
6月28日 10:30~12:30 13:30~15:30	授受動詞・存在文・はが 文・ みんなの日本語初級1 7課～10課	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	18人
7月5日 10:30~12:30 13:30~15:30	数量詞(11課)、比較文 みんなの日本語初級1 11課～13課、動詞3グ ループ	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	13人
7月12日 10:30~12:30 13:30~15:30	動詞の活用 て形(14・15・16課) ない形(17課) 辞書形(18課) た形(19課) 普通体(20・21・22 課) 意向形(31課)	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	15人
7月19日 10:30~12:30 13:30~15:30	第5回の動詞活用復習 命令形(33課) 条件形(35課) 授受動詞「くれる」と行為 の授受(24課)、 「～んです」(26課) 「～と」(23課)、 「～ば」(35課) 「～たら」「～なら」(25 課)	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	15人

7月26日 10:30~12:30 13:30~15:30	可能形(27課)、 受身形(37課)、 使役・使役受身形(48課)	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	15人
8月2日 10:30~12:30 13:30~15:30	午前: 使い分けしなければなら ない表現 ～と言いました・～と言っ ていました(21課)、 ～て、～て(14課)・～ たり、～たり(19課)、 ～ために(42課)・～よ うに(36課)、 (その他～ところ・～たば かり、～て、…・～ので、 …など) 午後: グループ発表(3人一組 で、講師が提示した項目の 内1つを選んで模擬授業 をする)準備	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	17人
8月23日 10:30~12:30 13:30~15:30	午前:グループ発表(3人 一組で5グループ発表) 午後: 待遇表現<敬語・謙譲語> (41課、49課、50課) とビデオでを中心に学び、 最終日の修了式で来賓と の会話、挨拶、謝辞の発表 などに備える。代表の挨拶 文を敬語を使って書く。	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	15人
8月30日 10:30~12:30 13:30~15:30	午前:発表(第11回まで の学習項目の中から一つ 選び、その導入をデモン ストレーション)準備。 午後:発表と閉講式、修了 書授与。	新世界語学院日本語教 師養成講座担当講師 桂 宏子	16人

(10) 講座の評価

① 受講生に対するアンケート

今回の講座アンケートは評価を数字で選ぶのではなく、講座の感想を受講者に書いてもらった。理由はどのような評価数値を選ぶかは主観に左右され、客観的な資料としてはあまり適切でない場合が多いからである。それよりも受講者の生の声を聞いたほうが良いと判断した。ただ、今回の受講者は日本語能力があるとはいえ、外国人であったので、感想を日本語で書くという壁が高く、提出率は良くなかった。この点に関しては今後の課題としたい。()内は出身国である。

感想1

色々ご指導していただきまして有難うございました。おかげさまで今度の講座で日本語の敬語と謙譲語の区別や文法などがよくわかり、とても良い勉強になりました。また、たくさんのお友達ができて、とても嬉しいです。このような勉強の機会を与えて頂いたことを感謝申し上げます。学んだことを生かしてボランティア活動ができたらと思っておりますので、これからも宜しくお願いいたします。(中国)

感想2

秋は収穫の季節です。二ヶ月に渡り、日本語指導者養成講座を通して色々なことを勉強できて売れ区思っております。自分は三年前から日本語を習い始めました。当時五十音図すら口に出すこともできなかった私は日本語に何らかの魅力で引かれて今まで勉強し続けてきました。日本語に園があると思います。去年日本にやって来て、生の日本語を使い始めました。以下に努力してきても自分の日本語能力の足りないさを痛感しています。この間、今回の講座が開催されることを耳にして即座に申請しました。指導者の立場として皆に日本語を教えるための講座ですので自分への要求はいつそう高くなっています。幸いのことに親切な先生と熱心な学習者に恵まれて、無事に終了しました。皆外国人なので授業中は新鮮且つ活力的な雰囲気にもまれて楽しく勉強できました。プロの先生がいるおかげで今までずっと間違い続けた日本語を指摘してもらったり、またわからないところを説明してもらったりして、知らず知らずのうち自分の日本語はだんだん上手になってきました。先生のご親切な指導を忘れません。そして講座でできた友達との楽しい二ヶ月も忘れません。きっといい思い出になります。最後に、この講座の主旨、日本語指導者になることを念頭に入れ、できる限り一人でも多くの人たちに日本語の勉強を教えたいと思います。(中国)

感想3

日本語能力を有する外国人母語話者の日本語指導者養成講座に参加させていただき有難うございます。日本語の難しさの中で多くのポイントが勉強になりました。日本の生活にこまらなくても、その日本語を教えることは簡単ではないと感じました。まず、この講座は自分の日本語にもとてもプラスになったと思います。これから、日本語を勉強したい方のアドバイザーになりたいと思います。この機会に日本語をわ

からない方の辛さを実感しました。(ブラジル)

感想4

この講座を受けて色々と学びました。今まで「みんなの日本語」という教科書は使ったことはありません。この講座で学び始めたころは「い形容詞」も「な形容詞」も知りませんでした。私には基本から勉強したようなものです。そして、自分がまだまだ勉強が足りない、まだまだ変な日本語を使っていることに気づきました。これからも、きれいな日本語を使えるように勉強に励んで生きたいと思います。そして、こういう養成講座にも参加したいです。私たち、日本語上級レベルの外国人を育成して初級レベルの外国人に教えることで、彼らを日本の社会に少しでもなればという願望があります。これが私たちにできる社会貢献の一つと考えます。文化庁の方、反応し国際交流協会の皆様、先生方、有難うございました。

感想5

El curso organizado por la municipalidad de Hanno, para preparar a extranjeros para ser profesores o asistentes de japones, cuando ellas regresen a su pais de origen. Fue una benite experiencia llena de aprendizaje tanto en el idioma japones, como en la metodo lo gia pare enseñar el mismo, con clases practicas, y con moterial didactico. La profesora principal la Sra. Hiroko Katura ,

Es una docente con trayectoria, ella ha enseñado el idioma japones en el extranjero. Pero primera vez enseno a extrenheros como enseñar japones.

En estos monientos de crisis economica, pienso que es una necesidad seguir formendo a extranjeros como asistente del curso de japones. Puesto que en Japon hay muchos extranjeros que no dominan el idioma, entre ellos se encuentra muchas latino americanas descendientes de japoneses, que vinieron a trabajar en fabricos. Ahora mucho de ellos se encuentra desocupados y es dificil de conseguir empleo sino tienen un nivel de japones. La mayoría de ellos desca seguir viviendo in japon y poder aprender el idioma y aprecitarse en cursos tecnicos para conseguir un empleo. Si hubiese asistentes en su idioma esto seria posible. Me siento realmente muy agradecido a las funcionarios y a las profesores, principallymente e Katsura sensei por la enseñanza recibido. (ペルー)

② 実施主体からの研修内容結果評価

飯能および飯能周辺地域の日本語能力を有する外国人がそれぞれの地域で母語を使って日本語教室を手伝えるようになることは、外国人にとっても心強いことである。本研修がそのきっかけとなり、今回の講座参加者のうち4人が7月から飯能市で始まったの厚生労働省主催「日系人就労準備講座」の日本語補助講師として活躍できたことは大変意義深かった。また、本講座修了後9月から始まった文化庁委託の当協会主催「母語話者が日本語指導加わる日本語教室」の補助講師として本講座受講者4人が活躍していることにも、本講座の意義が認められる。

③ 実施主体からの外国人支援体制等今後の計画

飯能市国際交流協会では1999年7月より夜の日本語教師を飯能市の委託で開始し、現在に至っている。文化庁委託を受けこの講座は今年度、夜だけでなく、水曜日の午前、土曜日の午後と3講座に増やすことができた。来年度も委託を受けることができれば、この3つの講座を続けていく予定である。

(11) 事業の成果

① 他事業との連携

2009年度厚生労働省主催「日系人就労準備講座」に本養成講座より4人の外国語母語話者(スペイン語母語話者3名、ポルトガル語母語話者1名)が補助講師として採用され、日本語指導に加わった。また、2009年9月より始まった文化庁委託当協会主催「外国人母語話者が母語を使って日本語指導に加わる日本語教室」に補助講師として4人(中国語母語話者3人、スペイン語母語話者1人)が採用されている。

② 研修後の人材活用

2009年度厚生労働省主催「日系人就労準備講座」に本養成講座より4人の外国語母語話者(スペイン語母語話者3名、ポルトガル語母語話者1名)が補助講師として採用され、日本語指導に加わった。また、2009年9月より始まった文化庁委託当協会主催「外国人母語話者が母語を使って日本語指導に加わる日本語教室」に補助講師として4人(中国語母語話者3人、スペイン語母語話者1人)が採用されている。

(12) 今後の課題

飯能市国際交流協会の日本語教室運営委員は入れ代わりが激しく、人数も少ないため、日本語教室運営を数人で行っているという現状がある。日本語教室ボランティアとして協力してくれる人はさらに入れ代わりが激しく、また、高齢化しているのが現状である。このような中で若い外国語母語話者が日本語教室に補助講師として加わってくれるのは大変有難い。しかし、この補助講師も、自分の仕事が忙しくなればこられないという状況である。したがって、日本語教室の運営者、日本語指導者、日本語ボランティアなどの人材確保が一番重要な今後の課題である。